



# Kursplan

för kurs på grundnivå

**Norska II**

**Norwegian II**

**30.0 Högskolepoäng**

**30.0 ECTS credits**

<b>Kurskod:</b>	NS2015
<b>Gäller från:</b>	HT 2009
<b>Fastställd:</b>	2009-04-01
<b>Institution</b>	Institutionen för svenska och flerspråkighet
<b>Ämne</b>	Nordiska språk
<b>Fördjupning:</b>	G1F - Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

## Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet, 2009-04-01.

## Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Norska, 30 högskolepoäng.

## Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
NOVA	Norska - varför två skriftspråk i Norge?	7.5
NOTA	Norsk talspråksvariation	7.5
ÖVER	Översättning från norska till svenska	7.5
IBNL	Ibsen och det moderna genombrottet i norsk litteratur	7.5

## Kursens innehåll

Kursen innehåller studier av några fördjupningsteman inom norskt språk och norsk litteratur. Norsk talspråksvariation, huvuddrag i norsk språkhistoria och den norska skriftspråks- och normeringssituationen behandlas, och studenterna får övning i att översätta från norska till svenska. Vidare ger kursen en inblick i realismen inom norsk litteratur (ca. 1870-1900) med tonvikt på Henrik Ibsens författarskap. Undervisningen bedrivs på norska. Kursen är användbar för alla som i sitt yrke eller privat har kontakter med norsktalande samt för lärare.

Delkurs 1: Norska - Varför två skriftspråk i Norge? 7,5 hp

Inom delkursen belyses den historiska bakgrunden till dagens språksituation med två relativt lika norska skriftspråk, bokmål och nynorska. Principer och praktik i norsk språkkplanering från 1800 till idag diskuteras, och delkursen ger även en översikt över huvuddrag i norsk språkhistoria före 1800.

Delkurs 2: Norsk talspråksvariation, 7,5 hp

Norge har en högst levande dialektal mångfald. Delkursen ger en inblick i olika former av talspråksvariation i dagens Norge, med tonvikt på den geografiska variationen.

Delkurs 3: Översättning från norska till svenska, 7,5 hp

I delkursen övas översättning från norska till svenska. Det ges en introduktion i grundläggande översättningsteori, och egna och andras översättningar granskas med utgångspunkt i sådan teori. Vidare ger delkursen träning i att använda hjälpmedel som ordböcker och korpusar i översättningsarbetet.

Delkurs 4: Henrik Ibsen och det moderna genombrottet i norsk litteratur, 7,5 hp

Tiden mellan 1870-1900 omnämns ofta som en guldålder i norsk litteraturhistoria. I delkursen studeras denna period utifrån ett större historiskt och samhälleligt perspektiv. Delkursen ger inblick i centrala författarskap och verk från perioden, med tonvikt på Henrik Ibsens samtidsdramer.

### **Förväntade studieresultat**

Efter avslutad kurs ska studenterna kunna redogöra för norsk talspråksvariation, den norska skriftspråks- och normeringssituationen och huvuddrag i norsk språkhistoria. Vidare ska de kunna redogöra för realismen i norsk litteratur med tonvikt på Henrik Ibsens författarskap och kunna översätta enklare norska sakprosatexter till svenska.

### **Undervisning**

Undervisningen ges i mån av resurser. Beslut om undervisningens närmare uppläggning för de olika delkurserna och om den undervisning som ska vara obligatorisk fattas av institutionsstyrelsen.

### **Kunskapskontroll och examination**

a. Examination sker genom inlämningsuppgifter och en muntlig tentamen för varje delkurs.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser.

e. Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget F eller Fx på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget F eller Fx på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

### **Övergångsbestämmelser**

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats, har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningarna enligt punkt e ovan. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutionens studievägledare.

### **Begränsningar**

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

### **Kurslitteratur**

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Norska - Varför två skriftspråk i Norge? 7,5 hp

Jahr, Ernst Håkon. 1992. Innhogg i nyare norsk språkhistorie. Oslo: Novus. (160 s)

Omdal, Helge och Lars S. Vikør. 2002. Språknormer i Norge. 2. utg. Oslo: Cappelen. (192 s)

Torp, Arne och Lars S. Vikør. 2003. Hovuddrag i norsk språkhistorie. 3. utg. Oslo: Gyldendal. (336 s)

Delkurs 2: Norsk talspråksvariation 7,5 hp

Akselberg, Gunnstein. 2002. Talespråk og regionalisering i Noreg. Bakgrunn og særtrekk. Nordica Bergensia 28, s. 3-34. (Stencil, säljs på institutionen)

Drange, Eli-Marie. 2002. Fremmedspråklige slangord i norsk ungdomsspråk. I: Eli Marie Drange, Ulla-Britt Kotsinas och Anna Brita Stenström (red.), Jallaspråk. Slanguage og annet ungdomsspråk i Norden, s. 9-18. Kristiansand: Høyskoleforlaget. (Stencil, säljs på institutionen)

Foldvik, Arne Kjell. 1988. Spredning av skarring i Norge i løpet av om lag 70 år. Norsk Lingvistisk Tidsskrift 1/2, s. 55-62. (Stencil, säljs på institutionen)

Mæhlum, Brit, Gunnstein Akselberg, Unn Røynealand och Helge Sandøy. 2008. Språkmøte. Innføring i sosiolingvistik. Oslo: Cappelen Damm. (264 s.)

Omdal, Helge. 1996. Språknormering og språklig klima i Skandinavia. I: Mats Thelander et al. (red.), Samspel och variation. Språkliga studier tillägnade Bengt Nordberg på 60-årsdagen, s. 357-374. Uppsala: Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet. (Stencil, säljs på institutionen)

Skjekkeland, Martin. 2005. Dialektar i Noreg. Tradisjon og fornying. Kristiansand: Høyskoleforlaget. (225 s.)

Torp, Arne. 1994. Skarre-r mot retrofleksar □ Ein rapport frå frontlina. I: Ulla-Britt Kotsinas och John Helgander: Dialektkontakt, språkkontakt och språkförändring i Norden, s.291-299. Stockholm: Institutionen för nordiska språk. (Stencil, säljs på institutionen)

Delkurs 3: Översättning från norska till svenska, 7,5 hp

Fjeldstad, Anton och Kari Hervold. 1989. Norsk for svensker. Lund: Studentlitteratur. Kap. 1, 2, 3 och 5. (ca 100 s)

Gellerstam, Martin. 2004. Översättning i och med tvåspråkiga ordböcker. LexicoNordica 11, s.109-115. (Stencil, säljs på institutionen)

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund: Studentlitteratur. (375 s)

Nordenstam, Tore. 2005. Kulturell översättning. Dialoger 69/70, s. 27-41. (Stencil, säljs på institutionen)

Rydning, Antin Fougner. 1986. Omskrivninger i oversettelse. Hvordan vurderer vi hvorvidt de er akseptable? Moderna språk 3, s. 193-209. (Stencil, säljs på institutionen)

Hjälpmedel:

Norstedts norsk-svenska ordbok. 1992. Stockholm: Norstedts Akademiska Förslag

Elektroniska korpusar

Delkurs 4: Henrik Ibsen och det moderna genombrottet i norsk litteratur, 7,5 hp

Andersen, Per Thomas. 2001. Norsk litteraturhistorie. Oslo: Universitetsforlaget. S. 199-274.

Berg, Toralf. 2001. Henrik Ibsens teatersyn [online], [09.09.2008]. Tillgänglig från: <http://www.ibsen.net/index.gan?id=348>

Finney, Gail. 1994. Ibsen and feminism. I: James McFarlane (red.), The Cambridge Companion to Ibsen. Cambridge: Cambridge University Press. (15 s) (Stencil, säljs på institutionen)

Hanssen, Jens-Morten. 2003. Ibsen og realismen [online], [11.09.2008]. Tillgänglig från: <http://www.ibsen.net/index.gan?id=60491&subid=0>

Hemmer, Bjørn. 2003. Ibsen og det realistiske problemdrama [online], [10.09.2008]. Hämtad från: Ibsen. Kunstnerens vei. Bergen: Vigmostad & Bjørke. Tillgänglig från:

<http://www.ibsen.net/index.gan?id=57641&subid=0>

Ibsen, Henrik: Samfundets støtter. Oslo: Gyldendal.

Ibsen, Henrik: Et dukkehjem. Oslo: Gyldendal.

Ibsen, Henrik: Gengangere. Oslo: Gyldendal.

Ibsen, Henrik: En folkefiende. Oslo: Gyldendal.

Mardal, Magnus A. Norge □ TIDSROMMET 1815 □ 1905. Store norske leksikon [online], [19.03.2009].  
Tillgänglig från: [http://www.snl.no/Norge/TIDSROMMET\\_1815%E2%80%931905](http://www.snl.no/Norge/TIDSROMMET_1815%E2%80%931905)

Tre verk av andra författare från perioden som väljs i samråd med läraren.